

### KONTRATUA ESLEITZEA ONARTZEN DUEN EBAZPENA

Aztertu da Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzardearen itzulpen-zerbitzuak kontratatzeko erakunde honetan ofizioz izapidetzen ari den espediente, eta honako hauek ikusi dira:

#### AURREKARIAK

**LEHENENGOA.-** Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzardearen itzulpen-zerbitzuak kontratuaren administrazio-klausula zehatzen eguarekin bat etorriz, lizitazioa prozedura irekiaren bidez egitea erabaki zen, eta hainbat esleipen-irizpide baloratu ziren.

**BIGARRENA.-** Lizitaziorako deialdia egin da Euskadiko kontratazio publikoaren plataforman argitaratutako iragarkiaren bidez, eta enpresa hauek aurkeztu dute proposamena::

### RESOLUCIÓN APROBANDO LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Visto el expediente que, de oficio, se tramita en este organismo para la contratación de los servicios de traducción del Consejo Económico y Social Vasco y vistos los siguientes:

#### ANTECEDENTES DE HECHO

**PRIMERO.-** Que de conformidad con el Pliego de cláusulas administrativas particulares del contrato de servicios de traducción del Consejo Económico y Social Vasco (en adelante, CES-EGAB) se acordó su licitación mediante procedimiento abierto, valorándose diversos criterios de adjudicación.

**SEGUNDO.-** Que convocada licitación mediante anuncio publicado en la plataforma de contratación pública de Euskadi, presentan proposición las siguientes empresas:

IFZ/IFK / CIF/NIF	IZEN SOZIALA / RAZÓN SOCIAL	ERREGISTRO-DATA/-ORDUA / HORA REGISTRO/FECHA
B20988226	MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL	06/10/2025 14:33:17
B20930665	SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.	06/10/2025 11:01:43
B81635278	ORCHESTRA SYSTEMS SL	26/09/2025 12:12:25
B06938849	GRUPO SLIWA-VEGA SL	01/10/2025 19:10:56
A82615972	LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A	06/10/2025 11:06:11
A48071518	TRADUCCIONES E INTÉRPRETES, S.A.L.	06/10/2025 13:30:30
A48464663	HORI-HORI, S.A.	03/10/2025 11:29:09
B95375184	EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.	06/10/2025 23:33:23

Kontratazio Mahaiak, behin dokumentazio administratiboa aztertuta, honako enpresa hauei eskatu die akatsak zuzentzeko: ORCHESTRA SYSTEMS SL, SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L. y GRUPO SLIWA-VEGA SL. Legeak exijitzen duen epea igarota, Mahaiak ondoko kalifikazioa eman du:

La Mesa de contratación, examinada la documentación administrativa, solicita la subsanación a las siguientes empresas: ORCHESTRA SYSTEMS SL, SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L. y GRUPO SLIWA-VEGA SL. Pasado el plazo legal exigido la mesa acuerda la siguiente calificación:

IFZ/IFK CIF/NIF	IZEN SOZIALA RAZÓN SOCIAL	ONARPENA ADMISIÓN	ARRAZOIA MOTIVO
B20988226	MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL	<b>GAI / APTA</b>	
B20930665	SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.	<b>EZ GAI NO APTA</b>	Ez dio errekerimenduari erantzun/ No contesta al requerimiento
B81635278	ORCHESTRA SYSTEMS SL	<b>EZ GAI NO APTA</b>	Bere DEUC-ko "D: Operadore ekonomikoak bere gaitasunera jotzen ez duen azpikontratistei buruzko informazioa" atalean merkantilea adierazi duenez, zerbitzuen zati bat azpikontratatu du eta PCAP-ren 14. klausulan aurreikusitakoaren arabera debekatuta dagoenez, eskaintzatik kanpo uzten du. Habiendo indicado la mercantile en el apartado "D: Información relativa a los subcontratistas a cuya capacidad no recurra el operador económico" de su DEUC que va a proceder a la subcontratación de parte de los servicios y estando la misma prohibida en virtud de lo previsto en la cláusula 14 del PCAP procede a la exclusión de la oferta.
B06938849	GRUPO SLIWA-VEGA SL	<b>GAI APTA</b>	
A82615972	LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A	<b>GAI APTA</b>	
A48071518	TRADUCCIONES E INTÉRPRETES, S.A.L.	<b>GAI APTA</b>	
A48464663	HORI-HORI, S.A.	<b>GAI APTA</b>	
B95375184	EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.	<b>GAI / APTA</b>	

**HIRUGARRENA.-** Kontratazio Mahaiak, Urriaren 16ako bileran ikusi eta baloratu ondoren, B gutun-azaleko fitxategiei buruzko akta egin zuen, eta honako puntuazio hauekin baloratu ziren:

**TERCERO.-** Que la Mesa de contratación, tras la vista y valoración en la reunión del 16 de octubre, formula el acta sobre los ficheros del sobre B, que fueron valorados con las siguientes puntuaciones:

IFZ/IFK CIF/NIF	IZEN SOZIALA RAZÓN SOCIAL	ONARPENA ADMISIÓN	PUNUAZIOA PUNTAJACIÓN
B20988226	MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL	<b>GAI / APTA</b>	7 PUNTU/PUNTOS
B06938849	GRUPO SLIWA-VEGA SL	<b>GAI / APTA</b>	5 PUNTU/PUNTOS
A82615972	LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A	<b>GAI / APTA</b>	5 PUNTU/PUNTOS
A48071518	TRADUCCIONES E INTÉRPRETES, S.A.L.	<b>GAI / APTA</b>	9 PUNTU/PUNTOS
A48464663	HORI-HORI, S.A.	<b>GAI / APTA</b>	10 PUNTU/PUNTOS
B95375184	EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.	<b>GAI / APTA</b>	7 PUNTU/PUNTOS

**LAUGARRENA.-** Urriaren 16an, eskaintza ekonomikoak zizuten fitxategiak jendaurrean ireki ziren. Egun berean, argitzeko eskatu zitzaion GRUPO SLIWA-VEGA SLri, “Unitate prezioengatik banakako prezioen eta unitate bakoitzarentzako guztizko prezioaren arteko azalpena” egiteko.

**BOSGARRENA.-** Urriaren 21ean, GRUPO SLIWA-VEGA SL enpresari argitzeko egindako eskaera baloratu zen, eta adierazi zen emandako azalpenak ez zuela aukerarik eman eskaintzaren eduki ekonomikoari buruzko zalantzak uxatzeko, ez baitzuen adierazi zein kopuru ekonomikori eskatu zitzaion argitzeko.

Gainera, errekerimenduaren erantzunean eta justifikazio gisa, freelancearen azpikontratazioa aipatzen da, ezaugarrien koadroko 14. klausulan honako hau ezartzen delarik: “14.- AZPIKONTRATAZIOA. 14.1.- Azpikontratatzeko aukerari mugak jartzen zaizkio: Azpikontratazioa debekatzen da.”

Pleguetan aurreikusitako formula matematikoa eskaintza horiei aplikatuta, C gutun-azaleko fitxategiei buruzko akta egin du, eta honako puntuazio hauek lortu ditu, atal ekonomikoari dagokionez:

**CUARTO.-** Que en fecha 16 de octubre, se procedió a la apertura pública de los ficheros que contenían las ofertas económicas. Que con la misma fecha se procedió a realizar requerimiento de aclaración a GRUPO SLIWA-VEGA SL, para la “Aclaración entre los precios unitarios por el número de unidades estimadas y el precio total para cada una de ellas”

**QUINTO.-** Que con fecha 21 de octubre se procedió a la valoración del requerimiento de aclaración a la empresa GRUPO SLIWA-VEGA SL, en el que se determinó que la aclaración aportada no permitió disipar las dudas sobre el contenido económico de la oferta, al no indicar en ningún momento las cantidades económicas a las que se les solicitaba la aclaración.

Además, en la respuesta del requerimiento y como justificación se hace referencia a la subcontratación de freelance, estableciéndose en la cláusula 14 del cuadro de características: “14.- SUBCONTRATACIÓN. 14.1.- Se establecen limitaciones a la posibilidad de subcontratar: Se prohíbe la subcontratación.”

Aplicada la fórmula matemática prevista en los pliegos a las precitadas ofertas, formula el acta sobre los ficheros del sobre C, resultando las siguientes puntuaciones con relación al apartado económico:

IFZ/IFK / CIF/NIF	IZEN SOZIALA / RAZÓN SOCIAL	ONARPENA / ADMISIÓN	ESKAINNTZA EKONOMIKOA BEZIK GABE / OFERTA ECONÓMICA IVA EXCLUIDO	ITZULPEN ARRUNTA (GEHIENEZ 4 PUNTU)/ TRADUCCIÓN ORDINARIA NORMAL (MÁXIMO 4 PUNTU/PUNTOS)	PRESAKO ITZULPEN ARRUNTA (GEHIENEZ 2 PUNTU)/ TRADUCCIÓN ORDINARIA URGENTE (MÁXIMO 2 PUNTU/PUNTOS)	ZINPEKO ITZULPENA (GEHIENEZ 10 PUNTU)/ TRADUCCIÓN JURADA (MÁXIMO 10 PUNTU/PUNTOS)
B20988226	MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL	GAI / APTA	19.250,00 €/ 69,12 puntu//puntos	4 puntu/puntos	2 puntu/puntos	10 puntu/puntos
B06938849	GRUPO SLIWA-VEGA SL	EZ GAI / NO APTA				
A82615972	LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A	GAI / APTA	17.980,00 € 74 puntu/puntos	4 puntu/puntos	2 puntu/puntos	0 puntu/puntos
A48071518	TRADUCCIONES E INTÉRPRETES, S.A.L.	GAI / APTA	26.500,00€/ 50,21 puntu/puntos	0 puntu/puntos	0 puntu/puntos	5 puntu/puntos
A48464663	HORI-HORI, S.A.	GAI / APTA	19.600,00 €/ 67,88 puntu/puntos	4 puntu/puntos	2 puntu/puntos	10 puntu/puntos
B95375184	EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.	GAI / APTA	18.800,00 €/ 70,77 puntu/puntos	4 puntu/puntos	2 puntu/puntos	5 puntu/puntos

**SEIGARRENA.-** Data horretan bertan, lizitaziorako onartutako proposamenak sailkatu ziren, eta ez ziren anormal edo neurritz kanpokotzat jo, baldintza-agirietan ezarritako esleipen-irizpideei dagokienez egindako balorazioetan oinarrituta. Hona hemen zehaztasunak:

**SEXTO.-** En esa misma fecha se procedió a la clasificación de las proposiciones admitidas a la licitación y que no fueron declaradas anormales o desproporcionadas, en base a las valoraciones de las mismas en relación con los criterios de adjudicación fijados en los pliegos, cuyo detalle es el siguiente:

IFZ/IFK CIF/NIF	Izen soziala Razón Social	Balio-judizioei buruzko puntuazioa / Puntuación relativa a juicios de valor	Formulei buruzko puntuazioa/ Puntuación relativa a fórmulas	Puntuazioa guztira/ Puntuación total
B20988226	MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL	7 puntu/puntos	85,12 puntu/puntos	92,11 puntu/puntos
A82615972	LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A	5 puntu/puntos	80 puntu/puntos	85 puntu/puntos
A48071518	TRADUCCIONES E INTÉRPRETES, S.A.L.	9 puntu/puntos	55,21 puntu/puntos	64,21 puntu/puntos
A48464663	HORI-HORI, S.A.	10 puntu/puntos	83,88 puntu/puntos	93,88 puntu/puntos
B95375184	EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.	7 puntu/puntos	81,77 puntu/puntos	88,77 puntu/puntos

Horrenbestez, erabaki zen HORI-HORI, S.A.-ri eskatzea hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, aurkez zitzala SPKLren 9/2017 Legearen 150.2 artikulua ezarritako dokumentazioa, bai eta behin betiko bermea eratzea ere.

Errekerimendu hori urriaren 22an egin zen.

**ZAZPIGARRENA.-** Urriaren 27an, kontratuaren esleipendun izateko proposatutako lizitatuak emandako epearen barruan, HORI-HORI, S.A. enpresak aurreko errekerimendua bete zuen, beharrezko dokumentazioa aurkeztuz eta aurreikusitako bermea aurkeztuz

En su virtud se acordó requerir a HORI-HORI, S.A. para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presentase la documentación a la que se refiere el art. 150.2 de la LCSP 9/2017 y la constitución de la garantía definitiva.

Dicho requerimiento fue realizado en fecha 22 de octubre.

**SÉPTIMO.-** Que el día 27 de octubre dentro del plazo concedido, el licitador propuesto como adjudicatario del contrato, la empresa HORI-HORI, S.A., procedió a cumplimentar el anterior requerimiento, presentando la documentación necesaria y habiendo procedido a presentar la garantía prevista.

### ZUZENBIDEKO OINARRIAK

**LEHENENGOA.-** SPKLren 9/2017 Legearen 150.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean esleitu beharko du kontratua, eta ezingo da esleitu gabe utzi lizitazioa, baldin eta baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.

**BIGARRENA.-** SPKLren 9/2017 Legearen 151.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, esleipena arrazoitua izan beharko da, hautagaiei edo lizitatzaillei jakinaraziko zaie eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Nolanahi ere, baztertutako lizitatzailleak edo baztertutako hautagaiak esleipen-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsioa aurkeztu ahal izateko behar den informazioa jaso beharko du. Zehazki, honako hauek adieraziko ditu:

- a) Baztertutako hautagaiei dagokienez, hautagaitza ezesteko arrazoen azalpen laburra.
- b) Esleipen-prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaillei dagokienez, haien eskaintza ez onartzeko arrazoiak, 126. artikuluko 7. eta 8. paragrafoetan aurreikusitako kasuetan, baliokidetasunik ezaren erabakiaren arrazoiak edo obrak, hornidurak edo zerbitzuak errendimendu-eskakizunekin edo eskakizun funtzionalekin bat ez datozela erabakitze arrazoiak barne; eta lizitatzaillei esleitutako balorazioen banakapena, esleipenduna barne.
- c) Nolanahi ere, esleipendunaren izena, adjudikaziodunaren proposamenaren ezaugarriak eta abantailak, baldin eta erabaki bada esleipendunaren eskaintza lehentasunez hautatu dela onartu diren gainerako lizitatzailleek aurkeztutakoan aldean; eta, hala badagokio, negoziazioak garatzea edo lizitatzailleekiko elkarrizketa.

Jakinarazpenean adieraziko da zein epetan formalizatu behar den kontratua, lege honen 153. artikuluan 3. paragrafoaren arabera.

**HIRUGARRENA.-** SPKLren 9/2017 Legearen 153.3 artikuluan ezarritakoaren arabera kontratazioaren arloko errekurtsio berezia jar badaiteke, kontratua ezin izango da formalizatu adjudikazioaren jakinarazpena lizitatzaille eta hautagaiei bidali zaienetik hamabost egun baliodun igaro baino lehen, eta kontratazio-organoak esleipendunari eskatuko dio kontratua

### FUNDAMENTOS DE DERECHO

**PRIMERO.-** Que de conformidad con lo establecido en el art. 150.3 de la LCSP 9/2017, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, no pudiendo declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

**SEGUNDO.-** Que el art. 151.1 de la LCSP 9/2017 establece que la adjudicación deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o licitadores y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante, debiendo contener, en todo caso, la información necesaria que permita al licitador excluido o candidato descartado interponer, recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación. En particular expresará los siguientes extremos:

- a) En relación con los candidatos descartados, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.
- b) Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, incluidos, en los casos contemplados en el artículo 126, apartados 7 y 8, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras, los suministros o los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.
- c) En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas; y, en su caso, el desarrollo de las negociaciones o el diálogo con los licitadores.

En la notificación se indicará el plazo en que debe procederse a la formalización del contrato conforme al apartado 3 del artículo 153 de la presente Ley.

**TERCERO.-** Que de acuerdo con lo establecido en el art. 153.3 de la LCSP 9/2017, si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos y que el

formalizatzeko, gehenez ere bost eguneko epean, kontratua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igaro ondoren, kontratuaren formalizazioa eteten duen errekurtsoa jarri gabe. Berdin jokatu da errekurtsoa ebazteko eskumena daukan organoak etendura bertan behera uzten denean.

Gainerako kasuetan, kontratua gehenez ere hamabost egun baliouduneko epean formalizatu beharko da, lizitatzailerei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena egiten zaienetik zenbatzen hasita, 151. artikuluan aurreikusitako moduan.

**LAUGARRENA.-** PRESIDENTEA da kontratazio-espeditente hau onartzeko organo eskuduna.

Horregatik guztiagatik, honako hau

#### **EBAZTEN DUT**

**LEHENENGOA.-** HORI-HORI, S.A.enpresari, IFK: A48464663 duena, Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen itzulpen-zerbitzuen kontratua esleitzea, 19.600,00 euroko prezioan, BEZik gabe.

**BIGARRENA.-** Kontratuaren esleipena argitara ematea, Euskadiko kontratazio publikoaren plataforman iragarkiak txertatuz.

**HIRUGARRENA.-** Ebazpen hau enpresa esleipendunari jakinaraztea, bai eta gainerako lizitatzailerei ere, SPKLren 9/2017 Legearen 151. artikuluan ezarritakoaren arabera, jakinaren gainean egon dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan.

**LAUGARRENA.-** Enpresa esleipendunari adieraztea dagokion kontratua sinatzeko agertu beharko duela esleipen honen jakinarazpena jaso eta hamabost egun baliouduneko epean, eta ohartaraziko zaio hori egin ezean lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren (BEZ kanpo) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaiola, zigor gisa.

Bilbo, 2025eko urriaren 27a

órgano de contratación requerirá al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos en la forma prevista en el artículo 151 de la LCSP.

**CUARTO.-** Que el órgano competente para la aprobación del presente expediente de contratación es la PRESIDENCIA.

Por todo lo expuesto,

#### **RESUELVO**

**PRIMERO.-** Adjudicar el contrato de servicios de traducción del Consejo Económico y Social Vasco a la empresa HORI-HORI, S.A., con CIF A48464663, por el precio de 19.600,00 €, IVA excluido.

**SEGUNDO.-** Dar publicidad a la adjudicación de este contrato mediante la inserción del anuncio en la plataforma de contratación pública de Euskadi.

**TERCERO.-** Notificar esta resolución a la empresa adjudicataria, así como a los demás licitadores con expresión de los extremos señalados en el párrafo 1 del art. 151 de la LCSP 9/2017 para su conocimiento y efectos oportunos.

**CUARTO.-** Indicar a la empresa adjudicataria que deberá comparecer para suscribir el correspondiente contrato dentro de los quince días hábiles siguientes a aquel en que reciba la notificación de la presente adjudicación, advirtiéndole que en caso de no hacerlo se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Bilbao, 27 de octubre de 2025

PRESIDENTEA\_PRESIDENTE

Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordea\_Consejo Económico y Social Vasco